

# Ἰακώβου 雅各書

經文(重音、大小寫、標點符號、排版) 出自 OGNTa Project([@GitHub](https://github.com/OGNTa/OGNTa)) ; 分段和標題則是根據 [UBS5](#)

## Salutation (Jas 1:1)

	N-NSM	N-GSM	CONJ	N-GSM	N-GSM	N-GSM	N-NSM	T-DPF	A-DPF	N-DPF	T-DPF	PREP	T-DSF
	雅各	神	-	主	耶穌	基督	僕人	-	十二	支派	-	中	-
Jas 1:1	Ἰάκωβος	θεός	καί	κύριος	Ἰησοῦς	Χριστός	δοῦλος	ὁ	δώδεκα	φυλὴ	ὁ	ἐν	τῇ
	Ἰάκωβος	Θεοῦ	καί	Κυρίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	δοῦλος	Ταῖς	δώδεκα	φυλαῖς	ταῖς	ἐν	τῇ

N-DSF	V-PAN
散居	問候
διασπορά	χαίρω
Διασπορᾶ	Χαίρειν .

## Faith and Wisdom (Jas 1:2-8)

	A-ASF	N-ASF	V-AMM-2P	N-VPM	P-1GS	CONJ	N-DPM	V-AAS-2P	A-DPM
	大	喜樂	認為	弟兄們	我的	時候	試煉	遭遇	各種
Jas 1:2	Πᾶς	χαρά	ἡγέομαι	ἀδελφός	ἐγώ	ὅταν	πειρασμός	περιπίτω	ποικίλος
	Πᾶσαν	χαρὰν	ἡγήσασθε	ἀδελφοί	μου	, ὅταν	πειρασμοῖς	περιπέσητε	ποικίλοις

V-PAP-NPM	CONJ	T-NSN	N-NSN	P-2GP	T-GSF	N-GSF	V-PMI-3S	N-ASF	T-NSF
知道	因為	-	考驗	你們的	-	信心	產生	忍耐	-
γινώσκω	ὅτι	ὁ	δοκίμιον	σύ	ὁ	πίστις	κατεργάζομαι	ὑπομονή	ὁ
γινώσκοντες	ὅτι	τὸ	δοκίμιον	ὑμῶν	τῆς	πίστεως	κατεργάζεται	ὑπομονήν	Jas 1:4 ἡ

CONJ	N-NSF	N-ASN	A-ASN	V-PAM-3S	CONJ	V-PAS-2P	A-NPM	CONJ	A-NPM	PREP	A-DSN
-	忍耐	功用	完全	發揮	好	是/在/有	完全	-	完整	在...上	毫無
δέ	ὑπομονή	ἔργον	τέλειος	ἔχω	ἵνα	εἰμί	τέλειος	καί	ὁλόκληρος	ἐν	μηδεὶς
δὲ	ὑπομονή	ἔργον	τέλειον	ἔχέτω	, ἵνα	ᾗτε	τέλειοι	καί	ὁλόκληροι	ἐν	μηδενὶ

V-PMP-NPM
缺欠
λείπω
λειπόμενοι .

	CONJ	CONJ	X-NSM	P-2GP	V-PMI-3S	N-GSF	V-PAM-3S	PREP	T-GSM	V-PAP-GSM	N-GSM	A-DPM
	若...就	-	有...的	你們的	缺少	智慧	求	從	-	賜予	神	人
Jas 1:5	Εἰ	δέ	τις	ὑμῶν	λείπει	σοφίας	, αἰτείτω	παρὰ	τοῦ	διδόντος	Θεοῦ	πᾶσιν

ADV	CONJ	PRT-N	V-PAP-GSM	CONJ	V-FPI-3S	P-DSM	V-PAM-3S	CONJ	PREP	N-DSF	A-ASN	
厚	-	不	斥責	-	賜予	他	求	-	憑著	信心	不	
ἀπλῶς	καί	μή	ὀνειδίζω	καί	δίδωμι	αὐτός	αἰτέω	δέ	ἐν	πίστις	μηδεὶς	
ἀπλῶς	καί	μή	ὀνειδίζοντες	, καί	δοθῆσεται	αὐτῷ	Jas 1:6	αἰτείτω	δέ	ἐν	πίστει	μηδὲν

V-PMP-NSM	T-NSM	CONJ	V-PMP-NSM	V-RAI-3S	N-DSM	N-GSF	V-PPP-DSM	CONJ
疑惑	-	因為	疑惑	像	波浪	海	被風吹盪	-
διακρίνω	ὁ	γάρ	διακρίνω	εἰκὼ	κλύδων	θαλάσσης	ἀνεμίζομαι	καί
διακρινόμενος	· ὁ	γάρ	διακρινόμενος	ἔοικεν	κλύδωνι	θαλάσσης	ἀνεμιζομένῳ	καί

V-PPP-DSM PRT-N CONJ V-PMM-3S T-NSM N-NSM D-NSM CONJ V-FMI-3S X-ASN PREP T-GSM  
 翻騰 別 因為 想 - 人 這樣的 - 得到 什麼 從 -  
 ῥιπίζω μὴ γάρ οἶομαι ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λαμβάνω τις παρά ὁ  
ῥιπιζομένω Jas 1:7 μὴ γάρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεται τι παρά τοῦ

N-GSM N-NSM A-NSM A-NSM PREP A-DPF T-DPF N-DPF P-GSM  
 主 人 心懷二意的 搖擺不定 在...上 一切 - 路 他  
 κύριος ἄνῃρ δίψυχος ἀκατάστατος ἐν πᾶς ὁ ὁδός αὐτός  
 Κυρίου Jas 1:8 ἄνῃρ δίψυχος , ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ .

## Poverty and Riches (Jas 1:9-11)

V-PMM-3S CONJ T-NSM N-NSM T-NSM A-NSM PREP T-DSN N-DSN P-GSM T-NSM  
 誇耀 - - 弟兄 - 卑微 因 - 高升 他 -  
 καυχάομαι δέ ὁ ἀδελφός ὁ ταπεινός ἐν ὁ ὕψος αὐτός ὁ  
 Jas 1:9 Καυχάσθω δέ ὁ ἀδελφός ὁ ταπεινός ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ Jas 1:10 ὁ

CONJ A-NSM PREP T-DSF N-DSF P-GSM CONJ CONJ N-NSN N-GSM V-FMI-3S  
 - 富足 因 - 降卑 自己 因為 如同 花 草 過去  
 δέ πλούσιος ἐν ὁ ταπεινώσει αὐτοῦ , ὅτι ὡς ἄνθος χόρτος παρέρχομαι  
 δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ , ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται . Jas 1:11

V-AAI-3S CONJ T-NSM N-NSM PREP T-DSM N-DSM CONJ V-AAI-3S T-ASM N-ASM CONJ T-NSN N-NSN  
 出 因為 - 太陽 帶著 - 熱風 - 枯幹 - 草 - - 花  
 ἀνατέλλω γάρ ὁ ἥλιος σὺν ὁ καύσων καὶ ξηραίνω ὁ χόρτος καὶ ὁ ἄνθος  
ἀνέτειλεν γάρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον , καὶ τὸ ἄνθος

P-GSM V-AAI-3S CONJ T-NSF N-NSF T-GSN N-GSN P-GSN V-AMI-3S ADV CONJ T-NSM  
 它 凋謝 - - 美麗 - 樣子 它 消失 這樣 - -  
 αὐτός ἐκπίπτω καὶ ὁ εὐπρέπεια ὁ πρόσωπον αὐτός ἀπολλύω οὕτως, οὕτως καὶ ὁ  
 αὐτοῦ ἐξέπεσεν , καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο . οὕτως καὶ ὁ

A-NSM PREP T-DPF N-DPF P-GSM V-FPI-3S  
 富足 在...中 - 奔波 他 衰殘  
 πλούσιος ἐν ὁ πορεία αὐτός μαραίνω  
 πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται .

## Trial and Temptation (Jas 1:12-18)

A-NSM N-NSM R-NSM V-PAI-3S N-ASM CONJ A-NSM V-AMP-NSM V-FMI-3S T-ASM  
 有福 人 - 忍受 試煉 因為 考驗 通過 領受 -  
 μακάριος ἄνῃρ ὅς ὑπομένει πειρασμός ὅτι δόκιμος γίνομαι λαμβάνω ὁ  
 Jas 1:12 Μακάριος ἄνῃρ ὅς ὑπομένει πειρασμόν , ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν

N-ASM T-GSF N-GSF R-ASM V-AMI-3S T-DPM V-PAP-DPM P-ASM A-NSM V-PPP-NSM  
 冠冕 - 生命 - 應許 - 愛 他 不 誘惑  
 στέφανος ὁ ζωὴ ὅς ἐπαγγέλλω ὁ ἀγαπάω αὐτός μηδεὶς πειράζω  
 στέφανον τῆς ζωῆς ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν . Jas 1:13 Μηδεὶς πειραζόμενος

V-PAM-3S CONJ PREP N-GSM V-PPI-1S T-NSM CONJ N-NSM A-NSM V-PAI-3S A-GPN V-PAI-3S CONJ  
 說 - 被 神 誘惑 - 因為 神 不受...試誘 是/在/有 惡 誘惑 -  
 λέγω ὅτι ἀπό θεός πειράζω ὁ γάρ θεός ἀπείραστος εἰμί κακός πειράζω δέ  
λεγέτω ὅτι Ἀπὸ Θεοῦ πειράζομαι . ὁ γάρ Θεός ἀπείραστός ἐστίν κακῶν , πειράζει δέ

P-NSM A-ASM A-NSM CONJ V-PPI-3S PREP T-GSF A-GSF N-GSF V-PPP-NSM CONJ  
 他 不 各人 - 試誘 被 - 自己的 私慾 勾引 -  
 αὐτός οὐδεὶς ἕκαστος δέ πειράζω ὑπὸ ὁ ἴδιος ἐπιθυμία ἐξέλκω καὶ  
 αὐτός οὐδένα . Jas 1:14 ἕκαστος δέ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ

V-PPP-NSM ADV T-NSF N-NSF V-AAP-NSF V-PAI-3S N-ASF T-NSF CONJ N-NSF  
 誘惑 然後 - 私慾 懷...胎 生出 罪 - - 罪  
 δελεάζω εἶτα ὁ ἐπιθυμία συλλαμβάνω τίκτω ἁμαρτία ὁ δέ ἁμαρτία  
δελεαζόμενος Jas 1:15 εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν , ἡ δέ ἁμαρτία

V-APP-NSF V-PAI-3S N-ASM  
 長成 生出 死亡  
 ἀποτελέω ἀποκυνέω θάνατος  
ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον .

PRT-N V-PPM-2P N-VPM P-1GS A-VPM A-NSF N-NSF A-NSF CONJ A-NSN  
 不要 上當受騙 弟兄們 我的 親愛的 一切 賞賜 美好 - 一切  
 μὴ πλανάω ἀδελφός ἐγώ ἀγαπητός πᾶς δόσις ἀγαθός καί πᾶς  
 Jas 1:16 Μὴ πλανᾶσθε , ἀδελφοί μου ἀγαπητοί . Jas 1:17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν

N-NSN A-NSN ADV V-PAI-3S V-PAP-NSN PREP T-GSM N-GSM T-GPN N-GPN PREP R-DSM PRT-N  
 恩賜 完美 從上面 是/在/有 降下來 從 - 父 - 光 在 他 永不  
 δῶρημα τέλειος ἄνωθεν εἰμί καταβαίνω ἀπὸ ὁ πατήρ ὁ φῶς παρά ὅς οὐ  
 δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστιν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων , παρ' ᾧ οὐκ

V-PAI-3S N-NSF CONJ N-GSF N-NSN V-AMP-NSM V-AAI-3S P-1AP N-DSM N-GSF  
 - 改變 也 轉動 影子 旨意 生 我們 道 真理  
 ἔνι παραλλαγὴ ἡ τροπὴ ἀποσκίασμα βούλομαι ἀποκυνέω ἐγώ λόγος ἀλήθεια  
ἐνὶ παραλλαγὴ ἡ τροπῆς ἀποσκίασμα . Jas 1:18 βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας

PREP T-ASN V-PAN P-1AP N-ASF X-ASF T-GPN P-GSM N-GPN  
 使 - 是/在/有 我們 初熟的果子 一 - 他 所造的萬物  
 εἰς ὁ εἰμί ἐγώ ἀπαρχή τις ὁ αὐτός κτίσμα  
 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων .

## Hearing and Doing The Word (Jas 1:19-27)

V-RAM-2P N-VPM P-1GS A-VPM V-PAM-3S CONJ A-NSM N-NSM A-NSM PREP T-ASN  
 知道 弟兄們 我的 親愛的 是/在/有 - 每個 人 敏 於 -  
 εἶδω ἀδελφός ἐγώ ἀγαπητός εἰμί δέ πᾶς ἄνθρωπος ταχύς εἰς ὁ  
 Jas 1:19 ἴστε , ἀδελφοί μου ἀγαπητοί . ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχύς εἰς τὸ

V-AAN A-NSM PREP T-ASN V-AAN A-NSM PREP N-ASF N-NSF CONJ N-GSM  
 聽 不急於 於 - 說 不急於 於 動怒 怒氣 因為 人  
 ἀκούω βραδύς εἰς ὁ λαλέω βραδύς εἰς ὀργή ὀργὴ γὰρ ἄνθρωπος  
ἀκοῦσαι , βραδύς εἰς τὸ λαλῆσαι , βραδύς εἰς ὀργὴν . Jas 1:20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς

N-ASF N-GSM PRT-N V-PMI-3S CONJ V-AMP-NPM A-ASF N-ASF CONJ N-ASF  
 義 神 不 作 所以 脫去 一切 汙穢 - 滋生蔓延  
 δικαιοσύνη θεός οὐ ἐργάζομαι διό ἀποτίθημι πᾶς ῥυπαρία καὶ περισσεῖα  
 δικαιοσύνην Θεοῦ οὐκ ἐργάζεται . Jas 1:21 διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεῖαν

N-GSF PREP N-DSF V-AMM-2P T-ASM A-ASM N-ASM T-ASM V-PMP-ASM V-AAN T-APF N-APF P-2GP  
 邪惡 以 溫柔 接受 - 所栽種的 道 - 能 救 - 靈魂 你們的  
 κακία ἐν πραύτης δέχομαι ὁ ἔμφυτος λόγος ὁ δύναμαι σώζω ὁ ψυχὴ σύ  
 κακίας ἐν πραύτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν .

V-PMI-2P CONJ N-NPM N-GSM CONJ PRT-N A-ASN N-NPM V-PMP-NPM F-2APM  
 作 - 實行者 道 - 不要 只 聽 欺騙 自己  
 γίνομαι δέ ποιητής λόγος καὶ μὴ μόνος ἀκροατής παραλογίζομαι ἑαυτοῦ  
 Jas 1:22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτούς . Jas

CONJ CONJ X-NSM N-NSM N-GSM V-PAI-3S CONJ PRT-N N-NSM D-NSM V-RAI-3S N-DSM  
 因為 如果 - 聽 道 是/在/有 - 不 執行 他 像 人  
 ὅτι εἰ τις ἀκροατής λόγος εἰμί καὶ οὐ ποιητής οὗτος εἰκώ ἀνὴρ  
 1:23 ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής , οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ

V-PAP-DSM 觀看 κατανοέω <u>κατανοοῦντι</u>	T-ASN -	N-ASN 面目 πρόσωπον	T-GSF -	N-GSF 本來 γένεσις	P-GSM 自己 αὐτός	PREP 對著 ἐν	N-DSN 鏡子 ἑσοπτρον	V-AAI-3S 端詳 κατανοέω <u>κατενόησεν</u>	CONJ (既) γάρ		
F-3ASM 自己 ἑαυτοῦ <u>ἑαυτὸν</u>	CONJ -	V-RAI-3S 走開 ἀπέρχομαι <u>ἀπελήλυθεν</u>	CONJ -	ADV 立刻 εὐθέως	V-AMI-3S 忘 ἐπιλανθάνω <u>ἐπελάθετο</u>	I-NSM 什麼 ὁποῖος ἦν	V-IAI-3S 是/在/有 εἰμί	T-NSM - ὁ	CONJ - δέ	V-AAP-NSM 詳細察看 παρακύπτω <u>παρακύψας</u>	
PREP -	N-ASM 律法 νόμος <u>νόμον</u>	A-ASM 完美 τέλειος τέλειον	T-ASM - ὁ	T-GSF -	N-GSF 自由 ἐλευθερία ἐλευθερίας	CONJ -	V-AAP-NSM 時常遵守 παραμένω <u>παραμείνας</u>	PRT-N 不 οὐ	N-NSM 聽 ἀκροατῆς ἀκροατῆς	N-GSF 忘 ἐπιλησμονή ἐπιλησμονῆς	
V-AMP-NSM 是 γίνομαι <u>γενόμενος</u>	CONJ 而是 ἀλλά	N-NSM 身體力行的人 ποιητής <u>ποιητής</u>	N-GSN 行為 ἔργον ἔργου	D-NSM 這樣 οὗτος οὗτος	A-NSM 蒙福 μακάριος ἐν	PREP 在...上 ἐν	T-DSF -	N-DSF 所行的事 ποιησις ποιήσῃ	P-GSM 他 αὐτός	V-FMI-3S 是/在/有 εἰμί <u>ἔσται</u>	
CONJ 如果 εἰ Jas 1:26	X-NSM 有人 τις Εἰ	V-PAI-3S 以為 δοκέω <u>δοκεῖ</u>	A-NSM 虔誠 θρησκός θρησκός	V-PAN 是/在/有 εἰμί	PRT-N 不 μή	V-PAP-NSM 勒住 χαλιναγωγέω <u>χαλιναγωγῶν</u>	N-ASF 舌頭 γλῶσσα γλῶσσαν	P-GSM 自己 αὐτός	CONJ 反而 ἀλλά	V-PAP-NSM 欺騙 ἀπατάω <u>ἀπατῶν</u>	
N-ASF 心 καρδία	P-GSM 自己 αὐτός	D-GSM 這...的 οὗτος	A-NSF 毫無價值 μάταιος	T-NSF - ὁ	N-NSF 虔誠 θρησκεία	N-NSF 虔誠 θρησκεία	A-NSF 純潔 καθαρός	CONJ -	A-NSF 沒有玷汙的 καί ἀμίαντος		
PREP 在...面前 παρά	T-DSM - ὁ	N-DSM 神 θεός	CONJ - καί	N-DSM 父 πατήρ	D-NSF 這 οὗτος	V-PAI-3S 是/在/有 εἰμί	V-PMN 照顧 ἐπισκέπτομαι	A-APM 孤兒 ὀρφανός	CONJ -	A-APF 寡婦 χήρα	PREP T-DSF 中 ἐν ὁ
N-DSF 患難 θλίψις	P-GPM 他們的 αὐτῶν	A-ASM 不...腐化 ἄσπιλος	F-3ASM 自己 ἑαυτοῦ	V-PAN 保守 τηρέω	PREP 被 ἀπό	T-GSM - ὁ	N-GSM 世俗 κόσμος				
θλίψει αὐτῶν , ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου .											

## Hearing and Doing The Word (Jas 2:1-13)

N-VPM	P-1GS	PRT-N	PREP	N-DPF	V-PAM-2P	T-ASF	N-ASF	T-GSM	N-GSM	P-1GP		
弟兄們	我的	不	懷著	憑著...外表...對待人	有	-	信仰	-	主	我們的		
ἀδελφός	ἐγώ	μή	ἐν	προσωποληψία	ἔχω	ὁ	πίστις	ὁ	κύριος	ἐγώ		
Jas 2:1	Ἀδελφοί μου	, μή	ἐν	προσωποληψίαις	<u>ἔχετε</u>	τὴν	πίστιν	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν		
N-GSM	N-GSM	T-GSF	N-GSF	CONJ	CONJ	V-AAS-3S	PREP	N-ASF	P-2GP	N-NSM		
耶穌	基督	-	榮耀	如果	-	來到	-	會堂	你們的	人		
Ἰησοῦς	Χριστός	ὁ	δόξα	εἰάν	γάρ	εἰσέρχομαι	εἰς	συναγωγή	σύ	άνήρ		
Ἰησοῦ	Χριστοῦ	τῆς	δόξης	Jas 2:2	Ἐάν	γάρ	<u>εἰσέλθῃ</u>	εἰς	συναγωγὴν	ὑμῶν		
A-NSM	PREP	N-DSF	A-DSF	V-AAS-3S	CONJ	CONJ	A-NSM	PREP	A-DSF	N-DSF		
戴金戒指	穿著	衣服	華麗	來到	-	-	窮人	穿著	骯髒	衣服		
χρυσοδακτύλιος	ἐν	ἐσθῆς	λαμπρός	εἰσέρχομαι	δέ	καί	πτωχός	ἐν	ῥυπαρός	ἐσθῆς		
χρυσοδακτύλιος	ἐν	ἐσθῇτι	λαμπρᾶ	<u>, εἰσέλθῃ</u>	δέ	καί	πτωχός	ἐν	ῥυπαρᾶ	ἐσθῇτι		
Jas 2:3												
V-AAS-2P	CONJ	PREP	T-ASM	V-PAP-ASM	T-ASF	N-ASF	T-ASF	A-ASF	CONJ	V-AAS-2P	P-2NS	V-PMN-2S
看重	-	-	穿	-	-	衣服	-	華麗	-	說	你	坐
ἐπιβλέπω	δέ	ἐπὶ	ὁ	φορέω	ὁ	ἐσθῆς	ὁ	λαμπρός	καί	εἶπον	σύ	κάθηναι
ἐπιβλέψατε	δὲ	ἐπὶ	τὸν	φοροῦντα	τὴν	ἐσθῆτα	τὴν	λαμπράν	καί	εἶπητε	· Σὺ	κάθου

ADV ADV CONJ T-DSM A-DSM V-AAS-2P P-2NS V-AAM-2S CONJ V-PMM-2S ADV PREP T-ASN  
 在這裡 好 - - 窮人 說 你 站 或 坐 在那裡 在...下邊 -  
 ὧδε καλῶς καὶ ὁ πτωχός εἶπον σύ ἵστημι ἢ κάθημαι ἐκεῖ ὑπὸ ὁ  
 ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε . Σὺ στῇθι ἢ Κάθου ἐκεῖ ὑπὸ τὸ

N-ASN P-1GS CONJ PRT-N V-API-2P PREP F-2DPM CONJ V-AMI-2P N-NPM N-GPM  
 腳凳 我的 - 不是 偏心 裡 你們 - 是 審判官 看法  
 ὑποπόδιον ἐγὼ καὶ οὐ διακρίνω ἐν ἑαυτοῦ καὶ γίνομαι κριτῆς διαλογισμός  
 ὑποπόδιόν μου ,Jas 2:4 καὶ οὐ διακρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν

A-GPM V-AAM-2P N-VPM P-1GS A-VPM PRT-N T-NSM N-NSM V-AMI-3S T-APM  
 不正 聽 弟兄們 我的 親愛的 豈不是 - 神 揀選 -  
 πονηρός ἀκούω ἀδελφός ἐγὼ ἀγαπητός οὐ ὁ θεός ἐκλέγω ὁ  
 πονηρῶν ,Jas 2:5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί . οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς

A-APM T-DSM N-DSM A-APM PREP N-DSF CONJ N-APM T-GSF N-GSF R-GSF  
 貧窮人 - 世上 富足 在...上 信心 - 承受 - 國 -  
 πτωχός ὁ κόσμος πλούσιος ἐν πίστις καὶ κληρονόμος ὁ βασιλεία ὅς  
 πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἥς

V-AMI-3S T-DPM V-PAP-DPM P-ASM P-2NP CONJ V-AAI-2P T-ASM A-ASM PRT-N T-NPM  
 應許 - 愛 他 你們 - 侮辱 - 窮人 豈不是 -  
 ἐπαγγέλλω ὁ ἀγαπάω αὐτός σύ δέ ἀτιμάζω ὁ πτωχός οὐ ὁ  
ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν ,Jas 2:6 ὑμεῖς δέ ἡτιμάσατε τὸν πτωχόν . οὐχ οἱ

A-NPM V-PAI-3P P-2GP CONJ P-NPM V-PAI-3P P-2AP PREP N-APN PRT-N  
 富有 欺壓 你們的 - 他們 拉 你們 到 法庭 不  
 πλούσιος καταδυναστεύω σύ καὶ αὐτός ἐλκύω, ἔλκω σύ εἰς κριτήριον οὐ  
 πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια ,Jas 2:7 οὐκ

P-NPM V-PAI-3P T-ASN A-ASN N-ASN T-ASN V-APP-ASN PREP P-2AP  
 他們 褻瀆 - 尊貴 名 - 敬奉 為 你們  
 αὐτός βλασφημέω ὁ καλός ὄνομα ὁ ἐπικαλέω ἐπὶ σύ  
 αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς ;

CONJ CONJ N-ASM V-PAI-2P A-ASM PREP T-ASF N-ASF V-FAI-2S T-ASM ADV P-2GS  
 若 然而 律法 遵從 至尊 照著 - 經 愛 - 鄰舍 你的  
 Jas 2:8 Εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφὴν . Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου

CONJ F-2ASM ADV V-PAI-2P CONJ CONJ V-PAI-2P N-ASF V-PMI-2P  
 如同 你自己 對 做 若...就 - 按外貌待人 罪 (犯)  
 ὡς σεαυτοῦ καλῶς ποιέω εἰ δέ προσωποληπτέω ἁμαρτία ἐργάζομαι  
 ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε ,Jas 2:9 εἰ δέ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε

V-PPP-NPM PREP T-GSM N-GSM CONJ N-NPM R-NSM CONJ A-ASM T-ASM N-ASM V-AAS-3S  
 定 被 - 律法 為 犯法的 凡...的 因為 全部 - 律法 遵守  
 ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάτης .Jas 2:10 Ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ,

V-AAS-3S CONJ PREP A-DSM V-RAI-3S A-GPN A-NSM T-NSM CONJ V-AAP-NSM PRT-N  
 違背 - 在...上 - 是 所有 違背 - 原來 說 不  
 πταίω δέ ἐν εἰς γίνομαι πᾶς ἔνοχος ὁ γὰρ εἶπον μή  
πταίῃ δέ ἐν ἐνί , γέγονεν πάντων ἔνοχος .Jas 2:11 ὁ γὰρ εἰπὼν Μὴ

V-AAS-2S V-AAI-3S CONJ PRT-N V-AAS-2S CONJ CONJ PRT-N V-PAI-2S V-PAI-2S CONJ V-RAI-2S  
 姦淫 說 - 不 殺人 若...還 - 不 姦淫 殺人 - 成  
 μοιχεύω εἶπον καὶ μή φονεύω εἰ δέ οὐ μοιχεύω φονεύω δέ , γέγονας  
μοιχεύσης, εἶπεν καὶ Μὴ φονεύσης . εἰ δέ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ , γέγονας

N-NSM N-GSM  
 違背 律法  
 παραβάτης νόμος  
 παραβάτης νόμου .

ADV 怎樣 οὕτω, οὕτως	V-PAM-2P 說話 λαλέω	CONJ - καί	ADV 怎樣 οὕτω, οὕτως	V-PAM-2P 行事 ποιέω	CONJ 照 ὥς	PREP 按 διά	N-GSM 律法 νόμος	N-GSF 自由 ἐλευθερία	V-PAP-NPM 要 μέλλω
Jas 2:12 Οὕτως	<u>λαλεῖτε</u>	καί	οὕτως	<u>ποιεῖτε</u>	ὥς	διά	νόμου	ἐλευθερίας	<u>μέλλοντες</u>

  

V-PPN 受審判 κρίνω	T-NSF - ὁ	CONJ 因為 γάρ	N-NSF 審判 κρίσις	A-NSF 沒有憐憫 ἀνίλεως	T-DSM - ὁ	PRT-N 不 μή	V-AAP-DSM 施 ποιέω	N-ASN 憐憫 ἔλεος	V-PMI-3S 勝過 κατακαυχάομαι	N-NSN 憐憫 ἔλεος
<u>κρίνεσθαι</u>	Jas 2:13 ἡ	γάρ	κρίσις	ἀνέλεος	τῷ	μή	<u>ποιήσαντι</u>	ἔλεος	<u>κατακαυχᾶται</u>	ἔλεος

N-GSF  
審判  
κρίσις  
κρίσεως .

## Faith and Works (Jas 2:14-26)

I-NSN 什麼 τίς	T-NSN - ὁ	N-NSN 益處 ὄφελος	N-VPM 弟兄們 ἀδελφοί	P-1GS 我的 ἐγώ	CONJ 若 ἐάν	N-ASF 信心 πίστις	V-PAS-3S 說 λέγω	X-NSM 有人 τις	V-PAN 有 ἔχω	N-APN 行為 ἔργον	CONJ - δέ	PRT-N 不 μή
Jas 2:14 Τί	τὸ	ὄφελος	, ἀδελφοί	μου	, ἐάν	πίστιν	<u>λέγῃ</u>	τις	<u>ἔχειν</u>	, ἔργα	δὲ	μή

  

V-PAS-3S 有 ἔχω	PRT 不 μή	V-PMI-3S 能 δύναμαι	T-NSF - ὁ	N-NSF 信心 πίστις	V-AAN 救 σώζω	P-ASM 他 αὐτός	CONJ 如果 ἐάν	N-NSM 弟兄 ἀδελφός	CONJ 或 ἢ	N-NSF 姐妹 ἀδελφή	A-NPM 衣不蔽體 γυμνός
<u>ἔχη</u>	; μή	<u>δύναται</u>	ἡ	πίστις	<u>σώσαι</u>	αὐτόν	Jas 2:15 ἐάν	ἀδελφός	ἢ	ἀδελφή	γυμνοί

  

V-PAS-3P (素常) ὑπάρχω	CONJ - καί	V-PMP-NPM 缺欠 λείπω	V-PAS-3P 是/在/有 εἰμί	T-GSF - ὁ	A-GSF 日用的 ἐφήμερος	N-GSF 食物 τροφή	V-AAS-3S 說 εἶπον	CONJ - δέ	X-NSM 有人 τις	P-DPM 他們 αὐτός
<u>ὑπάρχουσιν</u>	καί	<u>λειπόμενοι</u>	<u>ὦσιν</u>	τῆς	ἐφήμερου	τροφῆς	Jas 2:16 <u>εἶπη</u>	δέ	τις	αὐτοῖς

  

PREP 中間 ἐκ	P-2GP 你們的 σύ	V-PAM-2P 去 ὑπάγω	PREP - ἐν	N-DSF 平安 εἰρήνη	V-PEM-2P 穿得暖 θερμαίνω	CONJ - καί	V-PMM-2P 吃...飽 χορτάζω	PRT-N 不 μή	V-AAS-2P 給 δίδωμι	CONJ - δέ	P-DPM 他們 αὐτός
ἐξ	ὑμῶν	· Ὑπαγετε	ἐν	εἰρήνῃ	, <u>θερμαίνεσθε</u>	καί	<u>χορτάζεσθε</u>	, μή	<u>δῶτε</u>	δὲ	αὐτοῖς

  

T-APN - ὁ	A-APN 所需要的 ἐπιτήδεια	T-GSN - ὁ	N-GSN 身體 σώματος	I-NSN 什麼 τίς	T-NSN - ὁ	N-NSN 益處 ὄφελος	ADV 這樣 οὕτω, οὕτως	CONJ - καί	T-NSF - ὁ	N-NSF 信心 πίστις	CONJ 若 ἐάν
τὰ	ἐπιτήδεια	τοῦ	σώματος	, τί	τὸ	ὄφελος	Jas 2:17 οὕτως	καί	ἡ	πίστις	, ἐάν

  

PRT-N 沒 μή	V-PAS-3S 有 ἔχω	N-APN 行為 ἔργον	A-NSF 死 νεκρός	V-PAI-3S 是/在/有 εἰμί	PREP - κατά	F-3ASF 自身 ἑαυτοῦ
μή	<u>ἔχη</u>	ἔργα	, νεκρά	<u>ἐστίν</u>	καθ'	ἑαυτήν .

CONJ 但是 ἀλλά	V-FAI-3S 說 εἶπον	X-NSM 有人 τις	P-2NS 你 σύ	N-ASF 信心 πίστις	V-PAI-2S 有 ἔχω	P-1NS-K 我 κἀγώ	N-APN 行為 ἔργον	V-PAI-1S 有 ἔχω	V-AAM-2S 指給...看 δεικνύω	P-1DS 給我 ἐγώ	T-ASF - ὁ	N-ASF 信心 πίστις
Jas 2:18 Ἀλλ'	<u>ἔρεϊ</u>	τις	· Σὺ	πίστιν	<u>ἔχεις</u>	, κἀγὼ	ἔργα	<u>ἔχω</u>	. <u>δεῖξόν</u>	μοι	τὴν	πίστιν

  

P-2GS 你 σύ	PREP 沒有 χωρίς	T-GPN - ὁ	N-GPN 行為 ἔργον	P-1NS 我 κἀγώ	P-2DS 你 σύ	V-FAI-1S 指給...看 δεικνύω	PREP 用 ἐκ	T-GPN - ὁ	N-GPN 行為 ἔργον	P-1GS 我的 ἐγώ	T-ASF - ὁ	N-ASF 信心 πίστις	P-2NS 你 σύ
σου	χωρίς	τῶν	ἔργων	, κἀγὼ	σοι	<u>δείξω</u>	ἐκ	τῶν	ἔργων	μου	τὴν	πίστιν	Jas 2:19 σὺ

  

V-PAI-2S 信 πιστεύω	CONJ - ὅτι	A-NSM 是/在/有 εἰμί	V-PAI-3S - ὁ	T-NSM 神 θεός	N-NSM 不錯 καλῶς	ADV 信 ποιέω	V-PAI-2S - ὁ	CONJ - καί	T-NPN - ὁ	N-NPN 鬼魔 δαιμόνιον	V-PAI-3P 信 πιστεύω	CONJ - καί
<u>πιστεύεις</u>	ὅτι	εἷς	<u>ἐστίν</u>	ὁ	Θεός	, καλῶς	<u>ποιεῖς</u>	· καὶ	τὰ	δαιμόνια	<u>πιστεύουσιν</u>	καὶ

V-PAI-2S CONJ V-AAN INJ N-VSM A-VSM CONJ T-NSF N-NSF PREP T-GPN N-GPN A-NSF  
願意 - 知道 哪 人 虛浮 - - 信心 沒有 - 行為 毫無用處  
θέλω δέ γινώσκω ὧ ἄνθρωπος κενός ὅτι ὁ πίστις χωρίς ὁ ἔργων ἀργός  
Jas 2:20 Θέλεις δέ γινῶναι , ὧ ἄνθρωπε κενέ , ὅτι ἡ πίστις χωρίς τῶν ἔργων ἀργή

V-PAI-3S N-NSM T-NSM N-NSM P-1GP PRT-N PREP N-GPN V-API-3S V-AAP-NSM N-ASM  
是/在/有 亞伯拉罕 - 祖宗 我們的 不是 由於 行為 稱義 獻 以撒  
εἰμί Ἀβραάμ ὁ πατήρ ἐγώ οὐ ἐκ ἔργων δικαίω ἀναφέρω Ἰσαάκ  
ἐστίν ;Jas 2:21 Ἀβραάμ ὁ πατήρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἀνενέγκας Ἰσαάκ

T-ASM N-ASM P-GSM PREP T-ASN N-ASN V-PAI-2S CONJ T-NSF N-NSF V-IAI-3S T-DPN  
- 兒子 他 在...上 - 祭壇 可見 所以 - 信心 相輔相成 -  
ὁ υἱός αὐτός ἐπὶ ὁ θυσιαστήριον βλέπω ὅτι ὁ πίστις συνεργέω ὁ  
τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ;Jas 2:22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς

N-DPN P-GSM CONJ PREP T-GPN N-GPN T-NSF N-NSF V-API-3S CONJ V-API-3S T-NSF N-NSF  
行為 他 - 因著 - 行為 - 信心 得以完美 - 應驗 - 經  
ἔργων αὐτός καὶ ἐκ ὁ ἔργων ὁ πίστις τελειώ καὶ πληρώ ὁ γραφή  
ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη ,Jas 2:23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή

T-NSF V-PAP-NSF V-AAI-3S CONJ N-NSM T-DSM N-DSM CONJ V-API-3S P-DSM PREP N-ASF  
- 說 信 亞伯拉罕 - 神 算為 他 為 義  
ὁ λέγω πιστεύω δέ Ἀβραάμ ὁ θεός - λογίζομαι αὐτός εἰς δικαιοσύνη  
ἡ λέγουσα · Ἐπίστευσεν δέ Ἀβραάμ τῷ Θεῷ , καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην

CONJ A-NSM N-GSM V-API-3S V-PAI-2P CONJ PREP N-GPN V-PPI-3S N-NSM CONJ PRT-N  
- 朋友 神 稱為 可見 所以 因著 行為 稱義 人 - 不是  
καὶ φίλος θεός καλέω ὁράω ὅτι ἐκ ἔργων δικαίω ἄνθρωπος καὶ οὐ  
καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη .Jas 2:24 ὁράτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ

PREP N-GSF A-ASN ADV CONJ CONJ N-NSF T-NSF N-NSF PRT-N PREP N-GPN V-API-3S  
因著 信心 單 同樣 - 喇合 - 妓女 不...是 因 行為 稱義  
ἐκ πίστις μόνος ὁμοίως δέ καὶ Ῥαάβ ὁ πόρνη οὐ ἐκ ἔργων δικαίω  
ἐκ πίστεως μόνον .Jas 2:25 Ὅμοίως δέ καὶ Ῥαάβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη

V-AMP-NSF T-APM N-APM CONJ A-DSF N-DSF V-AAP-NSF CONJ CONJ T-NSN N-NSN  
接待 - 使者 - 另一 路 送走 正如 因此 - 身體  
ὑποδέχομαι ὁ ἄγγελος καὶ ἕτερος ὁδός ἐκβάλλω ὥσπερ γάρ ὁ σῶμα  
ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρα ὁδῷ ἐκβαλοῦσα ;Jas 2:26 ὥσπερ γάρ τὸ σῶμα

PREP N-GSN A-NSN V-PAI-3S ADV CONJ T-NSF N-NSF PREP N-GPN A-NSF V-PAI-3S  
沒有 靈魂 死 是/在/有 照樣 - - 信心 沒有 行為 死 是/在/有  
χωρίς πνεῦμα νεκρός εἰμί οὕτω, οὕτως καὶ ὁ πίστις χωρίς ἔργων νεκρός εἰμί  
χωρίς πνεύματος νεκρόν ἐστίν , οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρίς ἔργων νεκρά ἐστίν .

## The Tongue (Jas 3:1-12)

PRT-N A-NPM N-NPM V-PM-2P N-VPM P-1GS V-RAP-NPM CONJ A-ASN N-ASN  
不 許多 教師 做 弟兄們 我的 知道 因為 更大 審判  
μή πολὺς διδάσκαλος γίνομαι ἀδελφός ἐγώ εἶδω ὅτι μέγας κρίμα  
Jas 3:1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε , ἀδελφοί μου , εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα

V-FMI-1P A-APN CONJ V-PAI-1P A-NPM CONJ X-NSM PREP N-DSM PRT-N V-PAI-3S  
受 許多 原來 犯錯誤 都 若...就 有人 在...上 言語 沒有 犯錯誤  
λαμβάνω πολὺς γάρ παίω ἅπας εἰ τις ἐν λόγος οὐ παίω  
λημψόμεθα ,Jas 3:2 πολλὰ γάρ πταίομεν ἅπαντες . εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει ,

D-NSM A-NSM N-NSM A-NSM V-AAN CONJ A-ASN T-ASN N-ASN CONJ CONJ T-GPM  
 他 完全 人 能夠 控制 - 整個 - 身 若...就 - -  
 οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατός χαλιναγωγέω καί ὅλος ὁ σῶμα εἰ δέ ὁ  
 οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατός χαλιναγωγῆσαι καί ὅλον τὸ σῶμα Jas 3:3 Εἰ δέ τῶν

N-GPM T-APM N-APM PREP T-APN N-APN V-PAI-1P PREP T-ASN V-PPN P-APM P-1DP  
 馬 - 嚼環 在...裡 - 嘴 放 在...裡 - 馴服 它們 給我們  
 ἵππος ὁ χαλινὸς εἰς ὁ στόμα βάλλω εἰς ὁ πείθω αὐτός ἐγώ  
 ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν ,

CONJ A-ASN T-ASN N-ASN P-GPM V-PAI-1P INJ CONJ T-NPN N-NPN D-NPN V-PAP-NPN  
 - 全 - 身 它們 駕馭 看 - - 船隻 那麼大 是/在/有  
 καί ὅλος ὁ σῶμα αὐτός μετάγω ἰδοὺ καί ὁ πλοῖον τηλικούτος εἰμί  
 καί ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν Jas 3:4 ἰδοὺ καί τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα

CONJ PREP N-GPM A-GPM V-PPP-NPN V-PPI-3S PREP A-GSN N-GSN CONJ T-NSF N-NSF  
 - 被 風 強硬 催逼 轉動 被 小小 舵 所...的 - 意思  
 καί ὑπὸ ἄνεμος σκληρός ἐλαύνω μετάγω ὑπὸ ἐλάχιστος πηδάλιον ὅπου ὁ ὁρμή  
 καί ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὁρμή

T-GSM V-PAP-GSM V-PMI-3S ADV CONJ T-NSF N-NSF A-ASN N-NSN V-PAI-3S CONJ  
 - 舵手 意願 同樣 - - 舌頭 小 肢體 是/在/有 -  
 ὁ εὐθύνω βούλομαι οὕτω, οὕτως καί ὁ γλῶσσα μικρὸς μέλος εἰμί καί  
 τοῦ εὐθύνοντος βούλεται Jas 3:5 Οὕτως καί ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστίν καί

A-APN V-PAI-3S INJ I-NSN N-NSN I-ASF N-ASF V-PAI-3S CONJ T-NSF N-NSF N-NSN T-NSM  
 大事 誇口 看 多麼小 火 多麼大 樹林 點燃 - - 舌頭 火 -  
 μέγας αὐχέω ἰδοὺ ἡλίκος πῦρ ἡλίκος ὕλη ἀνάπτω καί ὁ γλῶσσα πῦρ ὁ  
 μεγάλα αὐχεῖ . ἰδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλικὴν ὕλην ἀνάπτει Jas 3:6 καί ἡ γλῶσσα πῦρ . ὁ

N-NSM T-GSF N-GSF T-NSF N-NSF V-PPI-3S PREP T-DPN N-DPN P-1GP T-NSF V-PAP-NSF A-ASN  
 世界 - 不義 - 舌頭 是 在...中 - 肢體 我們的 - 玷汙 全  
 κόσμος ὁ ἀδικία ὁ γλῶσσα καθίστημι ἐν ὁ μέλος ἐγώ ὁ σπιλώω ὅλος  
 κόσμος τῆς ἀδικίας ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν ἡ σπιλοῦσα ὅλον

T-ASN N-ASN CONJ V-PAP-NSF T-ASM N-ASM T-GSF N-GSF CONJ V-PPP-NSF PREP T-GSF N-GSF  
 - 身 - 燒毀 - 輪子 - 生命 - 燒毀 被 - 地獄  
 ὁ σῶμα καί φλογίζω ὁ τροχός ὁ γένεσις καί φλογίζω ὑπὸ ὁ γέεννα  
 τὸ σῶμα καί φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καί φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης

A-NSF CONJ N-NSF N-GPN CONJ CONJ A-GPN N-GPN CONJ CONJ A-GPN V-PPI-3S  
 各 原來 類 走獸 - - 飛禽 爬蟲 - - 水族 制伏  
 πᾶς γὰρ φύσις θηρίων τε καί πετεινός ἐρπετόν τε καί ἐνάλιος δαμάζω  
 Jas 3:7 Πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καί πετεινῶν , ἐρπετῶν τε καί ἐναλίων δαμάζεται

CONJ V-RPI-3S T-DSF N-DSF T-DSF A-DSF T-ASF CONJ N-ASF A-NSM V-AAN  
 - 制伏 - 類 - 人 - - 舌頭 沒有 制伏  
 καί δαμάζω ὁ φύσις ὁ ἀνθρώπινος ὁ δέ γλῶσσα οὐδεὶς δαμάζω  
 καί δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ Jas 3:8 τὴν δέ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι

V-PMI-3S N-GPM A-NSN A-NSN A-NSF N-GSM A-GSM PREP P-DSF  
 能 人 不止息的 邪惡 充滿 毒氣 致命 用 它  
 δύναμαι ἄνθρωπος ἀκατάστατος κακός μεστός ἰὸς θανατήφορος ἐν αὐτός  
δύνανται ἀνθρώπων , ἀκατάστατον κακόν , μεστή ἰοῦ θανατηφόρου Jas 3:9 Ἐν αὐτῇ

V-PAI-1P T-ASM N-ASM CONJ N-ASM CONJ PREP P-DSF V-PMI-1P T-APM N-APM T-APM PREP  
 頌讚 - 主 - 父 - 用 它 咒詛 - 人 - 照著  
 εὐλογέω ὁ κύριος καί πατὴρ καί ἐν αὐτός καταράομαι ὁ ἄνθρωπος ὁ κατά  
εὐλογοῦμεν τὸν Κύριον καὶ Πατέρα καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ'

N-ASF N-GSM V-RAP-APM PREP T-GSN P-GSN N-GSN V-PMI-3S N-NSF CONJ N-NSF  
 形象 神 被造 從 - 同一 口 出來 頌讚 - 咒詛  
 ὁμοίωσις θεός γίνομαι ἐκ ὁ αὐτός στόμα ἐξέρχομαι εὐλογία καὶ κατάρα  
 ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας Jas 3:10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα .

PRT-N V-PAI-3S N-VPM P-1GS D-NPN ADV V-PMN PRT T-NSF N-NSF PREP T-GSF  
 不 應該 弟兄們 我的 這些 這樣 是 嗎 - 泉源 從 -  
 οὐ χρή ἀδελφός ἐγώ οὗτος οὕτω, οὕτως γίνομαι μήτι ὁ πηγή ἐκ ὁ  
 οὐ χρή , ἀδελφοί μου , ταῦτα οὕτως γίνεσθαι Jas 3:11 μήτι ἡ πηγή ἐκ τῆς



P-GSF N-GSF V-PAI-3S T-ASN A-ASN CONJ T-ASN A-ASN PRT V-PMI-3S N-VPM P-1GS  
 同一 穴 湧出 - 甜 - - 苦 嗎 能 弟兄們 我的  
 αὐτός ὁπὴ βρύω ὁ γλυκύς καί ὁ πικρός μή δύναμαι ἀδελφός ἐγώ  
 αὐτῆς ὁπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν ;Jas 3:12 μή δύναται , ἀδελφοί μου ,

N-NSF N-APF V-AAN CONJ N-NSF N-APN CONJ-N A-NSN A-ASN V-AAN N-ASN  
 無花果樹 橄欖 結 或 葡萄樹 無花果 也不 鹹 甜 結 水  
 συκὴ ἐλαία ποιέω ἢ ἄμπελος σῦκον οὔτε ἄλυκός γλυκύς ποιέω ὕδωρ  
 συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα ; οὔτε ἄλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ .

## The Wisdom from Above (Jas 3:13-18)

I-NSM A-NSM CONJ A-NSM PREP P-2DP V-AAM-3S PREP T-GSF A-GSF N-GSF T-APN  
 誰 有智慧 - 有見識的 中間 給你們 表現 用 - 美好 品行 -  
 τίς σοφός καὶ ἐπιστήμων ἐν σὺ δεικνύω ἐκ ὁ καλός ἀναστροφή ὁ  
 Jas 3:13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν ; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ

N-APN P-GSM PREP N-DSF N-GSF CONJ CONJ N-ASM A-ASM V-PAI-2P CONJ N-ASF  
 行為 他 中間 溫柔 智慧 如果...就 - 嫉妒 苦毒 懷 - 自私  
 ἔργον αὐτός ἐν πραύτης σοφία εἰ δέ ζήλος πικρός ἔχω καὶ ἐριθεία  
 ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας .Jas 3:14 εἰ δὲ ζήλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν

PREP T-DSF N-DSF P-2GP PRT-N V-PMM-2P CONJ V-PMM-2P PREP T-GSF N-GSF  
 裡 - 心 你們的 不 自誇 - 說謊 抵擋 - 真理  
 ἐν ὁ καρδιά σύ μή κατακαυχάομαι καὶ ψεύδομαι κατὰ ὁ ἀλήθεια  
 ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν , μή κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας .Jas 3:15

PRT-N V-PAI-3S D-NSF T-NSF N-NSF ADV V-PMP-NSF CONJ A-NSF A-NSF A-NSF  
 不 是/在/有 這樣的 - 智慧 從上頭 下來 而是 屬地的 屬血氣的 屬鬼魔的  
 οὐ εἰμί οὗτος ὁ σοφία ἄνωθεν κατέρχομαι ἀλλὰ ἐπίγειος , ψυχικὴ , δαιμονιώδης  
 οὐκ ἔστιν αὕτη ἢ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη ἀλλὰ ἐπίγειος , ψυχικὴ , δαιμονιώδης

CONJ CONJ N-NSM CONJ N-NSF ADV N-NSF CONJ A-NSN A-NSN N-NSN  
 哪裡 因為 嫉妒 - 自私 哪裡 擾亂 - 各樣 邪惡 行為  
 ὅπου γὰρ ζήλος καὶ ἐριθεία ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶς φαῦλος πρᾶγμα  
 .Jas 3:16 ὅπου γὰρ ζήλος καὶ ἐριθεία , ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα .Jas 3:17

T-NSF CONJ ADV N-NSF A-ASN PRT A-NSF V-PAI-3S ADV A-NSF A-NSF A-NSF  
 - - 從上頭 智慧 先 - 純潔 是/在/有 其次 和平 溫良 柔順  
 ὁ δέ ἄνωθεν σοφία πρῶτος μὲν ἄγνός εἰμι ἔπειτα εἰρηνικός ἐπιεικής εὐπειθής  
 Ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἄγνή ἔστιν , ἔπειτα εἰρηνικὴ , ἐπιεικὴς , εὐπειθής ,

A-NSF N-GSN CONJ N-GPM A-GPM A-NSF A-NSF N-NSM CONJ  
 滿 憐憫 - 果子 美善 沒有偏私 沒有虛偽 果子 -  
 μεστός ἔλεος καὶ καρπός ἀγαθός ἀδιάκριτος ἀνυπόκριτος καρπός δέ  
 μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν , ἀδιάκριτος , ἀνυπόκριτος .Jas 3:18 καρπὸς δὲ

N-GSF PREP N-DSF V-PPI-3S T-DPM V-PAP-DPM N-ASF  
 正義 用 和平 栽種 - 締造 和平  
 δικαιοσύνη ἐν εἰρήνῃ σπείρω ὁ ποιέω εἰρήνην  
 δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην .

## Friendship with the World (Jas 4:1-10)

ADV N-NPM CONJ ADV N-NPF PREP P-2DP PRT-N ADV PREP T-GPF N-GPF  
 從哪裡 衝突 - 從哪裡 爭吵 中間 給你們 不是 從那 從 - 私慾  
 πόθεν πόλεμος καὶ πόθεν μάχη ἐν σύ οὐ ἐντεῦθεν, ἐνθεν ἐκ ὁ ἡδονή  
 Jas 4:1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν ; οὐκ ἐντεῦθεν , ἐκ τῶν ἡδονῶν

P-2GP T-GPF V-PMP-GPF PREP T-DPN N-DPN P-2GP V-PAI-2P CONJ PRT-N V-PAI-2P  
 你們的 - 交戰 中間 - 肢體 你們的 貪戀 - 不 得...到  
 σύ ὁ στρατεύω ἐν ὁ μέλος σύ ἐπιθυμέω καὶ οὐ ἔχω  
 ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν ; Jas 4:2 ἐπιθυμεῖτε καὶ οὐκ ἔχετε ,

V-PAI-2P CONJ V-PAI-2P CONJ PRT-N V-PMI-2P V-AAN V-PMI-2P CONJ V-PAI-2P PRT-N V-PAI-2P  
 殺人 - 嫉妒 - 不 能 得 鬥毆 - 爭戰 不 得...到  
 φονεύω καὶ ζηλώω καὶ οὐ δύναμαι ἐπιτυχάνω μάχομαι καὶ πολεμέω οὐ ἔχω  
φονεύετε καὶ ζηλοῦτε καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν , μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε , οὐκ ἔχετε

PREP T-ASN PRT-N V-PMN P-2AP V-PAI-2P CONJ PRT-N V-PAI-2P CONJ ADV V-PMI-2P  
 因為 - 不 求 你們 求 - 不 得...到 因為 不好 求  
 διὰ ὁ μὴ αἰτέω σύ αἰτέω καὶ οὐ λαμβάνω διότι κακῶς αἰτέω  
 διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς , Jas 4:3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε , διότι κακῶς αἰτεῖσθε ,

CONJ PREP T-DPF N-DPF P-2GP V-AAS-2P A-VPF PRT-N V-RAI-2P CONJ T-NSF N-NSF  
 為了 在...中 - 宴樂 你們的 浪費 淫亂 不 知道 - 友  
 ἵνα ἐν ὁ ἡδονή σύ δαπανᾶω μοιχαλὶς οὐ εἶδω ὅτι ὁ φιλία  
 ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσθε . Jas 4:4 Μοιχαλίδες , οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία

T-GSM N-GSM N-NSF T-GSM N-GSM V-PAI-3S R-NSM PRT CONJ V-AMS-3S A-NSM V-PAN T-GSM N-GSM  
 - 世界 敵 - 神 是/在/有 - 所以 想要 友 是/在/有 - 世界  
 ὁ κόσμος ἔχθρα ὁ θεός εἰμί ὅς ἐάν οὖν βούλομαι φίλος εἰμί ὁ κόσμος  
 τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστίν ; ὅς ἐάν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου ,

A-NSM T-GSM N-GSM V-PPI-3S CONJ V-PAI-2P CONJ ADV T-NSF N-NSF V-PAI-3S PREP  
 敵 - 神 是 或者 想 - 徒然 - 經 說 至於  
 ἐχθρὸς ὁ θεός καθίστημι ἢ ἡ δοκέω ὅτι κενῶς ὁ γραφή λέγω πρὸς  
 ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ καθίσταται . Jas 4:5 ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει . Πρὸς

N-ASM V-PAI-3S T-ASN N-ASN R-ASN V-AAI-3S PREP P-1DP A-ASF CONJ V-PAI-3S  
 嫉妒 愛 - 靈 - 住 在...裡面 給我們 更大 - 賜  
 φθόνος ἐπιποθέω ὁ πνεῦμα ὅς κατοικίζω ἐν ἐγώ μέγας δέ δίδωμι  
 φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὁ κατώκισεν ἐν ἡμῖν , Jas 4:6 μειζονα δέ δίδωσιν

N-ASF CONJ V-PAI-3S  
 恩典 所以 說  
 χάρις διό λέγει  
χάριν ; διό λέγει .

T-NSM N-NSM A-DPM V-PMI-3S  
 - 神 驕傲 抵擋  
 ὁ θεός ὑπερήφανος ἀντιτάσσω  
 Ὁ Θεός ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται ,

A-DPM CONJ V-PAI-3S N-ASF  
 謙卑 - 賜 恩典  
 ταπεινός δέ δίδωμι χάρις  
ταπεινοῖς δέ δίδωσιν χάριν .

V-APM-2P CONJ T-DSM N-DSM V-AAM-2P CONJ T-DSM A-DSM CONJ V-FMI-3S PREP P-2GP  
 順服 所以 - 神 抵擋 - 魔鬼 - 逃避 離開 你們的  
 ὑποτάσσω οὖν τῷ Θεῷ , ἀντίστητε δέ τῷ διαβόλῳ , καὶ φεύζεται ἅφ' ὑμῶν  
 Jas 4:7 Ὑποτάγητε οὖν τῷ Θεῷ , ἀντίστητε δέ τῷ διαβόλῳ , καὶ φεύζεται ἅφ' ὑμῶν

V-AAM-2P T-DSM N-DSM CONJ V-FAI-3S P-2DP V-AAM-2P N-APF A-VPF CONJ V-AAM-2P  
 親近 - 神 - 親近 給你們 潔淨 手 罪人 - 清潔  
 ἐγγίζω ὁ θεός καὶ ἐγγίζω σύ καθαρίζω χεῖρ ἁμαρτωλός καὶ ἀγνίζω  
 Jas 4:8 ἐγγίσατε τῷ Θεῷ καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν . καθαρίσατε χεῖρας , ἁμαρτωλοί , καὶ ἀγνίσατε

N-APF A-VPM V-AAM-2P CONJ V-AAM-2P CONJ V-AAM-2P T-NSM N-NSM  
 心 心懷二意的 愁苦 - 悲哀 - 哭泣 - 歡笑  
 καρδία δίψυχος ταλαιπωρέω και πενθέω και κλαίω ο γέλως  
 καρδιάς, δίψυχοι .Jas 4:9 ταλαιπωρήσατε και πενθήσατε και κλαύσατε . ο γέλως  
  
 P-2GP PREP N-ASN V-APM-3S CONJ T-NSF N-NSF PREP N-ASF V-APM-2P  
 你們的 - 悲哀 變 - - 歡樂 - 愁悶 謙卑  
 σύ εις πένθος μετατρέπω και ο χαρά εις κατήφεια ταπεινώ  
 ὑμῶν εις πένθος μετατραπήτω και η χαρά εις κατήφειαν .Jas 4:10 ταπεινώθητε  
  
 PREP T-GSM N-GSM CONJ V-FAI-3S P-2AP  
 在...面前 - 主 - 高升 你們  
 ἐνώπιον ο κύριος και ὑψώω σύ  
 ἐνώπιον τοῦ Κυρίου και ὑψώσει ὑμᾶς .

## Judging a Brother (Jas 4:11-12)

PRT-N V-PAM-2P C-GPM N-VPM T-NSM V-PAP-NSM N-GSM CONJ V-PAP-NSM T-ASM  
 不 毀謗 彼此 弟兄們 - 毀謗 弟兄們 或 評斷 -  
 μή καταλαλέω ἀλλήλων ἀδελφός ο καταλαλέω ἀδελφός ἢ κρίνων ο  
 Jas 4:11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί . ο καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν  
  
 N-ASM P-GSM V-PAI-3S N-GSM CONJ V-PAI-3S N-ASM CONJ CONJ N-ASM V-PAI-2S PRT-N V-PAI-2S  
 弟兄們 自己 毀謗 律法 - 評斷 律法 如果...就 - 律法 評斷 不 是/在/有  
 ἀδελφός αὐτοῦ καταλαλέω νόμος και κρίνω νόμος εἰ δέ νόμος κρίνω οὐ εἰμί  
 ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου και κρίνει νόμον . εἰ δέ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ  
  
 N-NSM N-GSM CONJ N-NSM A-NSM V-PAI-3S T-NSM N-NSM CONJ N-NSM T-NSM  
 實行...的人 律法 而是 審判者 - 是/在/有 立法者 - 審判者 -  
 ποιητῆς νόμος ἀλλὰ κριτῆς εἰς ἔστιν ο νομοθέτης και κριτῆς ο  
 ποιητῆς νόμου ἀλλὰ κριτῆς .Jas 4:12 εἰς ἔστιν ο νομοθέτης και κριτῆς ο  
  
 V-PMP-NSM V-AAN CONJ V-AAN P-2NS CONJ I-NSM V-PAI-2S T-VSM V-PAP-VSM T-ASM ADV  
 能 拯救 - 毀滅 你 - 誰 是/在/有 - 評斷 - 鄰舍  
 δύναμαι σώζω και ἀπολλύω σύ δέ τίς εἰμί ο κρίνω ο πλησίον  
δυνάμενος σώσαι και ἀπολέσαι . σύ δέ τίς εἶ ο κρίνων τὸν πλησίον ;

## Warning against Boasting (Jas 4:13-17)

V-PAM-2S ADV T-VPM V-PAP-VPM ADV CONJ ADV V-FMI-1P PREP D-ASF T-ASF  
 嗒 如今 - 說 今天 或 明天 去 到 某某 -  
 ἄγω νῦν ο λέγω σήμερον ἢ αὔριον πορεύω εις ὁδε, ἥδε ο  
 Jas 4:13 ἄγε νῦν οί λέγοντες . Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εις τήνδε τήν  
  
 N-ASF CONJ V-FAI-1P ADV N-ASM CONJ V-FMI-1P CONJ V-FAI-1P R-NPM  
 城 - 住 在那裡 年 - 做生意 - 賺錢 你們  
 πόλις και ποιέω ἐκεῖ ἐνιαυτός και ἐμπορεύομαι και κερδαίνω ὅστις  
 πόλιν και ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν και ἐμπορευσόμεθα και κερδήσομεν .Jas 4:14 οἵτινες  
  
 PRT-N V-PMI-2P T-ASN T-GSF ADV I-NSF T-NSF N-NSF P-2GP N-NSF CONJ V-PAI-2P T-NSF PREP A-ASN  
 不 知道 - - 明天 什麼 - 生命 你們的 雲霧 不過 是/在/有 - - 一會兒  
 οὐκ ἐπίσταμαι ο ο αὔριον ποῖος ο ζωὴ σύ ἀτμὶς γάρ εἰμί ο πρὸς ὀλίγος  
 οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία ἢ ζωὴ ὑμῶν— ἀτμὶς γάρ ἐστε ἢ πρὸς ὀλίγον  
  
 V-PEP-NSF ADV CONJ V-PPP-NSF PREP T-GSN V-PAN P-2AP CONJ T-NSM N-NSM  
 出現 隨後 - 不見 倒 - 說 你們 若...就 - 主  
 φαίνω ἔπειτα και ἀφανίζω ἀντὶ ο λέγω σύ ἐάν ο κύριος  
φαινομένη, ἔπειτα και ἀφανιζομένη—Jas 4:15 Ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς . Ἐάν ο Κύριος

V-AAS-3S CONJ V-FAI-1P CONJ V-FAI-1P D-ASN CONJ D-ASN ADV CONJ V-PMI-2P PREP  
 願意 - 活 - 做 這 或 那 現在 - 驕傲 拿  
 θέλω και ζάω και ποιέω οὗτος ἢ ἐκεῖνος νῦν δέ καυχάομαι ἐν  
θελήσῃ και ζήσομεν και ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο .Jas 4:16 νῦν δέ καυχᾶσθε ἐν

T-DPF N-DPF P-2GP A-NSF N-NSF D-NSF A-NSF V-PAI-3S V-RAP-DSM CONJ  
 - 自誇 你們的 都 自誇 這樣的 邪惡 是/在/有 知道 所以  
 ὁ ἀλαζονεία σύ πᾶς καύχησις τοιοῦτος πονηρός εἰμί ἔστιν .Jas 4:17 εἰδότες οὖν  
 ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν · πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά

A-ASN V-PAN CONJ PRT-N V-PAP-DSM N-NSF P-DSM V-PAI-3S  
 善事 行 - 不 行 罪 他 是/在/有  
 καλός ποιέω και μή ποιέω ἁμαρτία αὐτός εἰμί  
 καλὸν ποιεῖν και μή ποιοῦντι , ἁμαρτία αὐτῷ ἔστιν .

## Warning to the Rich (Jas 5:1-6)

V-PAM-2S ADV T-VPM A-VPM V-AAM-2P V-PAP-NPM PREP T-DPF N-DPF P-2GP  
 嗜 如今 - 富有 哭泣 哀號 為 - 災難 你們的  
 ἄγω νῦν ὁ πλούσιος κλαίω ὀλολύζω ἐπὶ ὁ ταλαιπωρία σύ  
 Jas 5:1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι , κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν

T-DPF V-PMP-DPF T-NSM N-NSM P-2GP V-RAI-3S CONJ T-NPN N-NPN P-2GP A-NPN  
 - 臨到 - 財富 你們的 腐爛 - - 衣服 你們的 蟲子蛀  
 ὁ ἐπέρχομαι ὁ πλοῦτος σύ σήπω και ὁ ἱμάτιον σύ σιτόβρωτος  
 ταῖς ἐπερχομέναις .Jas 5:2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσπην και τὰ ἱμάτια ὑμῶν σιτόβρωτα

V-RAI-3S T-NSM N-NSM P-2GP CONJ T-NSM N-NSM V-RPI-3S CONJ T-NSM N-NSM P-GPM PREP  
 (受) - 金 你們的 - 銀 生鏽 - 鏽 它們 控告  
 γίνομαι ὁ χρυσός σύ και ὁ ἄργυρος κατιόομαι και ὁ ἰός (2) αὐτός εἰς  
γέγονεν .Jas 5:3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν και ὁ ἄργυρος κατίωται και ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς

N-ASN P-2DP V-FMI-3S CONJ V-FMI-3S T-APF N-APF P-2GP CONJ N-NSN V-AAI-2P PREP  
 證據 給你們 是/在/有 - 吞吃 - 肉 你們的 像 火 積蓄財富 在  
 μαρτύριον σύ εἰμί και φαγεῖν ὁ σὰρξ σύ ὡς πῦρ θησαυρίζω ἐν  
 μαρτύριον ὑμῖν ἔσται και φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ . Ἐθησαυρίσατε ἐν

A-DPF N-DPF INJ T-NSM N-NSM T-GPM N-GPM T-GPM V-AAP-GPM T-APF N-APF P-2GP  
 末後的 日子 看 - 工錢 - 工人 - 收割 - 莊稼 你們的  
 ἔσχατος ἡμέρα ἰδοὺ ὁ μισθός ὁ ἐργάτης ὁ ἀμάω ὁ χώρα σύ  
 ἔσχαταις ἡμέραις .Jas 5:4 ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν

T-NSM V-RPP-NSM PREP P-2GP V-PAI-3S CONJ T-NPF N-NPF T-GPM V-AAP-GPM PREP T-APN N-APN  
 - 扣留 - 你們的 呼叫 - - 冤聲 - 收割 到 - 耳  
 ὁ ἀποστερέω ἀπὸ σύ κράζω και ὁ βοή ὁ θερίζω εἰς ὁ οὖς  
 ὁ ἀφυστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει , και αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα

N-GSM N-GPM V-RAI-3P V-AAI-2P PREP T-GSF N-GSF CONJ V-AAI-2P  
 主 萬軍 入 奢侈 在 - 世上 - 宴樂  
 κύριος σαβαώθ εἰσερχομαι τρυφάω ἐπὶ ὁ γῆ και σπαταλάω  
 Κυρίου Σαβαώθ εἰσεληλύθασιν .Jas 5:5 Ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς και ἐσπαταλήσατε ,

V-AAI-2P T-APF N-APF P-2GP PREP N-DSF N-GSF V-AAI-2P V-AAI-2P T-ASM  
 養肥 - 心 你們的 當 日子 屠宰 定...罪 殺害 -  
 τρέφω ὁ καρδία σύ ἐν ἡμέρα σφαγῆ καταδικάζω φονεύω ὁ  
ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς .Jas 5:6 κατεδικάσατε , ἐφονεύσατε τὸν

A-ASM PRT-N V-PMI-3S P-2DP  
 義人 沒有 抵抗 給你們  
 δίκαιος οὐ ἀντιτάσσω σύ  
 δίκαιον · οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν .

## Patience and Prayer (Jas 5:7-20)

V-AAM-2P 忍耐 所以 弟兄們 直到 - 來 T-GSM N-GSM INJ T-NSM N-NSM  
 μακροθυμέω οὖν ἀδελφός ἕως ὁ παρουσία ὁ κύριος ἰδοὺ ὁ γεωργός  
 Jas 5:7 Μακροθυμήσατε οὖν , ἀδελφοί , ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου . ἰδοὺ ὁ γεωργός

V-PMI-3S T-ASM A-ASM N-ASM T-GSF N-GSF V-PAP-NSM PREP P-DSM CONJ V-AAS-3S A-ASM CONJ  
 等待 - 寶貴 出產 - 地 忍耐 為 它 直到 得 秋雨 -  
 ἐκδέχεται ὁ τίμιος καρπός ὁ γῆ μακροθυμέω ἐπὶ αὐτός ἕως λαμβάνω πρόϊμος καὶ  
ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ , ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ

A-ASM V-AAM-2P CONJ P-2NP V-AAM-2P T-APF N-APF P-2GP CONJ T-NSF  
 春雨 忍耐 - 你們 堅固 - 心 你們的 因為 -  
 ὄψιμος μακροθυμέω καὶ σύ στηρίζω ὁ καρδία σύ ὅτι ὁ  
 ὄψιμον .Jas 5:8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς , στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν , ὅτι ἡ

N-NSF T-GSM N-GSM V-RAI-3S PRT-N V-PAM-2P N-VPM PREP C-GPM CONJ PRT-N  
 來 - 主 近 不要 埋怨 弟兄們 - 彼此 - 不要  
 παρουσία ὁ κύριος ἐγγίζω μὴ στενάζω ἀδελφός κατὰ ἀλλήλων ἵνα μὴ  
 παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικεν .Jas 5:9 μὴ στενάζετε , ἀδελφοί , κατ' ἀλλήλων , ἵνα μὴ

V-APS-2P INJ T-NSM N-NSM PREP T-GPF N-GPF V-RAI-3S N-ASN V-AAM-2P N-VPM  
 受審判 看 - 審判者 在 - 門口 站 榜樣 當做 弟兄們  
 κρίνω ἰδοὺ ὁ κριτής πρό ὁ θύρα ἵστημι ὑπόδειγμα λαμβάνω ἀδελφός  
κριθῇτε · ἰδοὺ ὁ κριτής πρό τῶν θυρῶν ἔστηκεν .Jas 5:10 Ὑπόδειγμα λάβετε , ἀδελφοί ,

T-GSF N-GSF CONJ T-GSF N-GSF T-APM N-APM R-NPM V-AAI-3P PREP T-DSN N-DSN  
 - 受苦 - 忍耐 - 先知 - 說話 奉 - 名  
 τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι

N-GSM INJ V-PAI-1P T-APM V-AAP-APM T-ASF N-ASF N-GSM V-AAI-2P CONJ  
 主 看 稱...有福 - 忍耐 - 忍耐 約伯 聽見 -  
 κύριος ἰδοὺ μακαρίζω ὁ ὑπομένω ὁ ὑπομονή Ἰώβ ἀκούω καὶ  
 Κυρίου .Jas 5:11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς υπομείναντας · τὴν υπομονὴν Ἰώβ ἠκούσατε καὶ

T-ASN N-ASN N-GSM V-AAI-2P CONJ A-NSM V-PAI-3S T-NSM N-NSM CONJ A-NSM  
 - 結局 主 看見 因為 憐憫 是/在/有 - 主 - 仁慈  
 τὸ τέλος Κυρίου εἶδετε , ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστίν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρμων .

PREP A-GPN CONJ N-VPM P-1GS PRT-N V-PAM-2P CONJ T-ASM N-ASM CONJ T-ASF N-ASF  
 先於 萬事 - 弟兄們 我的 不 起誓 不 - 天 不 - 地  
 Jas 5:12 Πρὸ πάντων δέ , ἀδελφοί μου , μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν

CONJ A-ASM X-ASM N-ASM V-PAM-3S CONJ P-2GP T-NSN PRT PRT CONJ T-NSN PRT-N PRT-N CONJ PRT-N  
 不 別的 任何 誓 是/在/有 - 你們的 - 是 是 - 不是 不是 - 不  
 μήτε ἄλλος τις ὅρκος εἰμί δέ σύ ὁ ναὶ ναὶ καὶ ὁ οὐ οὐ ἵνα μὴ  
 μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον · ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ , ἵνα μὴ

PREP N-ASF V-AAS-2P  
 在...之下 審判 落  
 ὑπὸ κρίσις πίπτω  
 ὑπὸ κρίσιν πέσητε .

V-PAI-3S X-NSM PREP P-2DP V-PMM-3S V-PAI-3S X-NSM V-PAM-3S  
 受苦 有...的 中間 給你們 禱告 喜樂 有...的 歌頌  
 κακοπαθέω τις ἐν σοὶ προσεύχομαι εὐθυμέω τις ψάλλω  
 Jas 5:13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν , προσευχέσθω · εὐθυμεῖ τις , ψαλλέτω .Jas 5:14

V-PAI-3S X-NSM PREP P-2DP V-AMM-3S T-APM A-APM T-GSF N-GSF CONJ  
 患病 有...的 中間 給你們 請...來 - 長老 - 教會 -  
 ἀσθενέω τις ἐν σοὶ προσκαλέω ὁ πρεσβύτερος ὁ ἐκκλησία καὶ  
ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν , προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας καὶ

V-AMM-3P      PREP P-ASM    V-AAP-NPM      P-ASM    N-DSN    PREP    T-DSN    N-DSN      T-GSM    N-GSM  
 禱告            為    他    抹            他    油    中間    -    名    -    主  
 προσεύχομαι    επί    αυτός    αλείφω    αυτός    ἔλαιον    ἐν    ὁ    ὄνομα    ὁ    κύριος  
προσευξάσθωσαν    ἐπ'    αὐτόν    ἀλείψαντες    αὐτόν    ἔλαιῳ    ἐν    τῷ    ὀνόματι    τοῦ    Κυρίου .Jas 5:15

CONJ    T-NSF    N-NSF    T-GSF    N-GSF      V-FAI-3S    T-ASM    V-PAP-ASM    CONJ    V-FAI-3S    P-ASM    T-NSM    N-NSM      CONJ  
 -    -    祈禱    -    信心    救    -    病人    -    叫...起來    他    -    主    若...也  
 καί    ὁ    εὐχή    ὁ    πίστις    σώζω    ὁ    κάμνω    καί    ἐγείρω    αὐτός    ὁ    κύριος    κἄν  
 καί    ἡ    εὐχή    τῆς    πίστεως    σώσει    τὸν    κάμνοντα    καί    ἐγερεῖ    αὐτόν    ὁ    Κύριος    ·    κἄν

N-APF      V-PAS-3S    V-RAP-NSM      V-FPI-3S      P-DSM                      V-PMM-2P                      CONJ    C-DPM      T-APF  
 罪            是/在/有    犯            蒙赦免            他                              坦白                              所以    彼此            -  
 ἁμαρτία    εἰμί    ποιέω            ἀφίημι            αὐτός                              ἐξομολογέομαι    οὖν    ἀλλήλων    ὁ  
ἁμαρτίας    ἡ                      πεποιηκώς ,    ἀφεθήσεται    αὐτῷ .Jas 5:16    Ἐξομολογείσθε    οὖν    ἀλλήλοις    τὰς

N-APF      CONJ    V-PMM-2P    PREP    C-GPM                      CONJ    V-APS-2P    A-ASN    V-PAI-3S    N-NSF    A-GSM      V-PMP-NSF  
 罪過            -    代求    為    彼此                      使    得醫治    大    有功效    祈禱    義人    做  
 ἁμαρτία    καί    εὐχόμεαι    ὑπέρ    ἀλλήλων    ὅπως    ἰάομαι    πολὺς    ἰσχύω    δέησις    δίκαιος    ἐνεργέω  
ἁμαρτίας    καί    εὐχεσθε    ὑπέρ    ἀλλήλων ,    ὅπως    ἰαθῆτε .    πολὺ    ἰσχύει    δέησις    δικαίου    ἐνεργουμένη

N-NSM    N-NSM      V-IAI-3S    A-NSM                      P-1DP    CONJ    N-DSF      V-AMI-3S                      T-GSN    PRT-N  
 以利亞    人            是/在/有    同樣                      給我們    -    禱告    求                      -    不  
 'Ηλίας    ἄνθρωπος    εἰμί    ὁμοιοπαθής    ἐγώ    καί    προσευχή    προσεύχομαι    ὁ    μή  
 .Jas 5:17    Ἡλίας    ἄνθρωπος    ἦν    ὁμοιοπαθής    ἡμῖν    καί    προσευχῇ    προσηύξατο    τοῦ    μή

V-AAN      CONJ    PRT-N    V-AAI-3S    PREP    T-GSF    N-GSF    N-APM                      A-APM      CONJ    N-APM    A-APM                      CONJ  
 下雨            -    沒有    下雨    在    -    地上    年                      三                      -    月    六                      -  
 βρέχω    καί    οὐ    βρέχω    ἐπὶ    ὁ    γῇ    ἐνιαυτός    τρεῖς, τρία    καί    μὴν    ἕξ                      καί  
βρέξαι ,    καί    οὐκ    ἔβρεξεν    ἐπὶ    τῆς    γῆς    ἐνιαυτοὺς    τρεῖς    καί    μῆνας    ἕξ    .Jas 5:18    καί

ADV      V-AMI-3S                      CONJ    T-NSM    N-NSM                      N-ASM    V-AAI-3S    CONJ    T-NSF    N-NSF    V-AAI-3S                      T-ASM    N-ASM  
 又            禱告                      -    -    天                      雨水    降下                      -    -    地    生出                      -    果實  
 πάλιν    προσεύχομαι    καί    ὁ                      οὐρανός    ὑετός    δίδωμι    καί    ὁ                      γῇ    βλαστάνω    ὁ    καρπός  
 πάλιν    προσηύξατο ,    καί    ὁ                      οὐρανός    ὑετὸν    ἔδωκεν    καί    ἡ                      γῇ    ἐβλάστησεν    τὸν    καρπὸν

P-GSF  
 它的  
 αὐτός  
 αὐτῆς .

N-VPM      P-1GS    CONJ    X-NSM    PREP    P-2DP    V-APS-3S    PREP    T-GSF    N-GSF                      CONJ    V-AAS-3S  
 弟兄們    我的    若    有人    中間    給你們    迷失    離開    -    真理    -    使...迴轉  
 ἀδελφός    ἐγώ    ἔάν    τις    ἐν    σύ    πλανᾶω    ἀπὸ    ὁ    ἀλήθεια    καί    ἐπιστρέφω  
 Jas 5:19    Ἀδελφοί    μου ,    ἔάν    τις    ἐν    ὑμῖν    πλανηθῇ    ἀπὸ    τῆς    ἀληθείας    καί    ἐπιστρέψῃ

X-NSM    P-ASM                      V-PAM-3S                      CONJ    T-NSM    V-AAP-NSM                      A-ASM                      PREP    N-GSF                      N-GSF    P-GSM  
 有人    他                      知道                      -    -    使...迴轉    罪人                      從...上    錯誤    道路    他  
 τις    αὐτός                      γινώσκω    ὅτι    ὁ                      ἐπιστρέφω    ἁμαρτωλός    ἐκ    πλάνης    ὁδός    αὐτός  
 τις    αὐτόν ,Jas 5:20    γινωσκέτω    ὅτι    ὁ                      ἐπιστρέψας    ἁμαρτωλὸν    ἐκ    πλάνης    ὁδοῦ    αὐτοῦ

V-FAI-3S    N-ASF    P-GSM    PREP    N-GSM                      CONJ    V-FAI-3S    N-ASN    N-GPF  
 拯救    靈魂    他    從...上    死亡    -    遮蓋    許多    罪  
 σώζω    ψυχή    αὐτός    ἐκ    θανάτος    καί    καλύπτω    πλῆθος    ἁμαρτία  
σώσει    ψυχὴν    αὐτοῦ    ἐκ    θανάτου    καί    καλύψει    πλῆθος    ἁμαρτιῶν .